

Komentář k testu z 18.4. a 20.4.2011 (JAP215 b):

Nejprve opět uvádím znění testů:

Pondělí:

- ① Řekl jsem bratrovi, aby mi pomohl s domácím úkolem.
- ② Už to vypadalo, že vlak nestihneme, ale stihli jsme ho.
- ③ Při studiu japonštiny je důležité nejen mluvit, ale také studovat japonskou kulturu.
- ④ Když nakupuju na internetu, vždycky přemýšlím o tom, kolik můžu utratit.
- ⑤ 皆一様に「バカのようにだ」という顔をして笑っちゃった。

Středa:

- ① Právě píšu domácí úkol do japonštiny.
- ② V tu dobu jsem byl právě na odchodu.
- ③ Právě jsem se vrátil z Hradu!
- ④ Čím je cvičení náročnější, tím je efektivnější.
- ⑤ この食べ物は、^か; 噛めば ^か; 噛むほど味が出ますね。

- Ad pondělní ①. Ačkoliv v zadání bylo „řekl jsem“ (a 言いました bylo OK), s ohledem na obsah bylo možná vhodné zvolit za koncový predikativ sloveso ^{たの}; 頼む.
- Ad pondělní ②. Ať už se pro „nestihnout vlak“ volilo sloveso 乗り遅れる či sloveso ^ま; 間に合う, partikule je v obou případech *ni*.
- Ad pondělní ③. Vyjádřit „při studiu“ šlo zajisté více způsoby. Asi bych volil 勉強するとき nebo některý z kondicionálů (*nara* nebo *-ba*). Podobně u ④.
- Ad pondělní ④. Pro „utratit (peníze)“ se v japonštině používá sloveso 使う. Zásadní je ale uvědomovat si rozdíl mezi tranzitivním 買う (které potřebuje komplement pádu *wo*), tj. „kupovat N“, a intranzitivním 買い物 (を) する, tj. „nakupovat“. To je učivo 1. ročníku. O nakupování na internetu jsme navíc četli krátké texty v úvodu kurzu cvičení písemného projevu (インターネットショッピング apod.).
- Ad pondělní ⑤. Jen málo z vás zvládlo překlad této věty správně. 笑っちゃった je 笑ってしまった. Citované 「バカのようにだ」 je možno brát jako ucelenou vloženou dikci („je jako hlupák“). Užití konstrukce という je široké a pohodlné pro vyjádření téměř čehokoliv, takže celkový překlad mohl vypadat např. takto: „Všichni se zatvářili, jako by ho měli za blázna, a dali se do smíchu.“ nebo doslovněji „Všichni svorně nasadili výraz, jako by si říkali: „Vypadá jako hlupák“ a vysmáli se mu.“ (případně směřovat to na osobu mluvčího).
- Ad středeční ②. Predikační složka měla mít podobu 出かけるところでした.
- Ad středeční ③. Tento proslulý citát Klementa Gottwalda se samozřejmě vztahoval k Pražskému hradu (proto jsem v zadání užil Hrad s majuskulou). Ten šlo přeložit buď pomocí お ^{しろ}; 城 nebo pomocí プラハ ^{じょう}; 城 (já osobně bych volil první variantu a zbytek

ponechal na kontextu). Jako modalita se zde možná více hodil výraz *tokoro* než *bakari*. Celé bych to řešil stylem お城から帰ってきたところです。 (možná i se slovesem もど; 戻る).

- Ad střeďeční ④. Pro „být efektivní“ by se asi běžně použilo spojení こうか; 効果が出る.

Dále konkrétněji:

330907 – Střeďeční test velmi slabý. Pokud se látku nedoučíte, nedomluvíte si konzultace, potom Vás absence v dlouhodobém horizontu omlouvat nemůže (a horizont konce semestru je na dohled). Dokážu pochopit, když nyní nemáte důkladně osvojeno užívání konstrukcí s *tokoro*. Neschopnost utvořit správně *-te* tvar od 書く či prostý minulý tvar od 帰る Vám však na konci druhého ročníku tolerovat nebudu. Totéž platí o pádových partikulích (v některých případech chápu záměnu např. *ni* a *de* nebo *wo* a *ni*, ale užití *de* namísto *kara* u slovesa *kaeru* je nepřijatelné). Zodpovědnost je kladena na Vás.

321422 – Pondělní výkon velmi slabý. Pádová partikule a deiktické sloveso v ①, tvary predikativů v ② (*noriokureru* → *noriokuresó*), základní lexikum v ④, mj. rozdíl mezi *ikucu* a *ikura*, 覚える není „přemýšlet“. Překlad ⑤ byl hodně mimo (v zadání ani stopa po kauzativu, tedy „rozesmál mě“ nebylo namístě). Střeďeční test o něco lepší. V ① jste vynechala pomocné *iru* (před *tokoro*), v ② jste napsala *でかけろ.

128139 – Překlady z japonštiny dlouhodobě nedáváte. S takovou to u závěrečné zkoušky nedopadne. Pondělní test obsahoval základní konstrukce, ale tak na úrovni 1. ročníku, ani jednu věc z toho, co právě probíráme, jste nedokázala použít. Ve střeďečním testu jste probíranou látku již zvládla o něco lépe, ale byly zde základní nedostatky v ohýbání predikativů (učivo 1. ročníku). V ② jste si zřejmě zaměnila „odchod“ za „obchod“.

321959 – V pondělí absence. Ve středu jste probírané konstrukce zvládla tak na půl. Jistě máte na víc.

361876 – Pondělní výkon slabší (na Váš standard). Nezvládla jste utvořit *-só* tvar od *-i* adjektiva *maniawanai* (koncové *-i* je před připojením *-só* nahrazeno koncovkou *-sa*, tj. *maniawanasasó*) v ②. V ③ jste u 勉強 vynechala する (pak by to nebylo sloveso a nemohlo by to tedy vzít komplement pádu *wo*). Partikule *dake* je mj. partikule příslovečná, takže se nemusí nutně vázat na substantivum, ale může se vázat na predikativy (takže 話すのだけではなく šlo i snáze jako 話すだけでなく). V ④ jste mohla použít 考えるようにしています (to se nabízelo). Střeďeční test OK.

220090 – S pondělním testem jste si poradil velmi dobře (jenom to „řekl jsem“ v ① by asi bylo vhodnější bez *-te iru* tvaru), i když jste v ③ nepoužil probíranou gramatiku ... *dake de (wa) naku*. Překlad z japonštiny byl trochu neohrabaný. Střeďeční test byl OK.

361897 – Velmi pěkné výkony. *じゅくだい v pondělním ① беру za „překlep“ (ve středu už to bylo OK). Tvar *-só* se nevydařil, *omou* pro „přemýšlet“ není asi zcela nejlepší. Velmi se mi líbilo Vaše řešení ③ (日本語の勉強では...). Sloveso *šimatta* v ② se významově asi příliš nehodilo. Překlad ⑤ bohužel nevyšel. Ve střeďečním ② moc neseďelo to *kono aida* (pro „v tu dobu“), lepší by bývalo *sono toki*. Nevyšel Vám znak pro 効果, ale to je detail. Pozor na význam slovesa *naru* v *-te iru* tvaru (do ④ se to nehodilo).

324430 – Pondělní ① bylo přijatelné, ale nepoužila jste probíranou gramatiku. V ② nevyšlo utvoření tvaru se *-só*, více mi však vadilo nevhodné napojení predikativů. V ③ jste užila partikuli *wa* za slovesem 習う. Překlad ④ se nevydařil, ale to jsem ochoten tolerovat. Dávejte si pozor na takové chyby, které se týkají dříve probrané základní gramatiky.

345311 – V pondělí absence. Ve středečním testu pouze znak 効果 a chybějící *sokuon* v minulém tvaru slovesa *kaeru*.

359374 – V pondělním ③ Vám vypadlo slůvko *dake* (což poměrně výrazně mění význam věty). Ve středečním ② bych asi nepoužil *koro* (asociuje to příliš dlouhý časový úsek). Jinak OK.

361336 – K *itte imašita* v pondělním ① viz výše. V ② nesprávná pádová partikule. Pro „stihli jsme“ jste použila 乗りました. Když už takto, bylo asi lepší použít tvar potenciálu. V ④ jste použila ~使ってもいいですか~. V dané konstrukci bylo zapotřebí tvar prostý, zdvořilost je kategorie, která se projevuje na koncovém predikativu (přísudku) a tím je zde „přemýšlet“.

342720 – Pondělní test velmi slabý. ① bylo hodně mimo, pádová partikule, zcela nadbytečně kauzativum, zcela nežádoucí konstrukce 言ったと言っていました. ② se také příliš nepovedlo. V ③ chyběly dva *dakuten* po sobě a výraz pro „také“. Vaše řešení s *koto-ni-wa* bylo zajímavé, ale dle mého mínění ne příliš přirozené. Řešení ④ s *šinagara* bylo také zajímavým řešením (které by mne samotného nenapadlo), ale ne chybným. Pouvažujte, zda „zesměšnit někoho“ je totéž jako „vysmát se někomu“. Středeční test byl o poznání lepší, drhly jenom dvě lexikální drobnosti. Podobně jako jsem žádal již dříve, žádám i Vás konkrétně, abyste v testech uváděla vždy jen jedno řešení (bez alternativ v závorkách apod.).

342195 – Pondělní test hodně slabý. V ① jste vynechal „s domácím úkolem“ (budiž) a vypadlo vám いゝ *okuriganē* u 言う. V ② nesprávná partikule i nesprávné sloveso (znovu si ověřte význam *norikosu*). Proč jste smazal to *ga*? Bylo by to OK. V ③ toho bylo víc. Substantivum 日本語 mělo snad být komplementem slovesa 勉強する (pak musí mít partikuli pádovou a nikoliv *no*). Partikuli *wa* také nemůžete připojit jen tak za sloveso aj. V ④ jste použil *nagara* bez slovesa (to je v rozporu s tím, co jsme se učili). Jinak viz výše. Středeční test byl lepší, ale *-te* tvar od *kaeru* jste neutvořil správně (chyběl *sokuon*) a v ② jste nedodržel zadaný čas hlavního predikativu.

361581 – Pondělní test byl i u Vás velmi slabý. Z probírané látky jste nezvládla prakticky vůbec nic. Chybné partikule, lexikální nedostatky a použití komplementu (日本語を) s neohebným výrazem (勉強) tam, kde bylo zapotřebí sloveso, jsou už jen třešničky na žalostném dortu. Očekávám od Vás výrazně lepší výkony v příštích testech.

361040 – V pondělním testu bylo pár chyb, na které je třeba poukázat (oproti těm, jež jsem již zmínil u Vašich kolegů výše). Předně, pádová partikule へ se používá především pro naznačení směru „fyzického“ (přeneseně už je její použití specifické, takže v ① to chtělo partikuli *ni*, která je sémanticky méně příznaková – dá se říct, že je „gramatikalizovanější“ pro vyjádření nepřímého předmětu). V ③ jste použila **mo wa*. Dvě kontextová partikule za sebou nelze použít, partikule je možno navazovat pouze z různých druhů. V ④ se *tošite* nehodilo a vyjádření *どのぐらいかかるもいい je chybné (pokud byste nedokázala říct v čem, nejste způsobilá k postupu do dalších fází studia). Středeční test byl lepší, ale pár drobností v něm opět bylo. Výraz *džugjó* v ① byl asi nadbytečný. Vaše *質習 v ④ nebude překladem „cvičení“.

255493 – Pondělní výkon velmi slabý. Nezvládl jste použít nic z toho, co probíráme. Nezvládl jste ani některé prvky základní gramatiky prvního ročníku (**tecudatte kurete* jako zdvořilá žádost, pádová partikule za slovesem **harau ga* a další věci zmíněné u kolegů výše). Ve středečním testu byly také nějaké nedostatky (záměna pádové partikule *ni* za *kara* aj.). Také jste dvakrát napsal ゾ namísto ゾ (dávejte si na to pozor). Očekávám návrat ke kvalitním výkonům již v následujícím testu.

361940 – Pondělní test měl několik nedostatků, ale ne tak zásadních, jako v případě některých Vašich kolegů. Nepleťte si slovesa *okuru* a *okureru*. Středeční test byl lepší, ale ještě znovu si zopakujte užívání *tokoro*.

361482 – V pondělním testu jste ani Vy nedokázal použít nic z probírané gramatiky. Budiž to (pro všechny) ponaučení, že dokončením učebnice Genki soustavná jazyková příprava v rámci kurzu JAP215 nekončí a nadále je třeba se připravovat z hodiny na hodinu! Ve středečním testu bylo pár nedostatků. Zmíním jenom záležitost ④. Pokud už chcete pro *-ba...-u hodo* použít výraz *taihen-na*, musíte znát jeho kondicionální tvary. U *-na* adjektiv jsou to samozřejmě tvary koncovky *-na*, jež jsou ve většině případů shodné s tvary spony. Tedy *たいへんであれば*. Nicméně v tomto případě bylo vhodnější vypomoci si slovesem *naru* (*taihen-ni nareba naru hodo...*).

J. Matela